

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

« 18 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
**Культурологические аспекты перевода восточных языков**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 1-2 курс (2-3 семестр)

Разработчики:

канд. пед. наук., доцент кафедры  
английской и восточной филологии,

**Пантыкина Н. И.,**

преподаватель кафедры  
английской и восточной филологии

**Нехаева Е. А.**

И.о. заведующего кафедрой английской и  
восточной филологии

**Новикова А. А.**

« 18 » мая 2023 г.

Луганск, 2023

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

УК-5 – способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

ОПК-4 – способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-2 – способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-8 – способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (2 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Культура. Язык. Перевод	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Лингвокультурология и перевод	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Перевод географических и исторических реалий	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Перевод английских пословиц	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий.

### Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (3 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Перевод политических реалий	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Перевод образовательных реалий	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий.

Перевод бытовых реалий	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Перевод фразеологических и паремиологических единиц	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	УК-5, ОПК-4, ПК-2, ПК-8	Зачет

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-5	<b>знать:</b> модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <b>уметь:</b> понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на восточном языке; <b>владеть:</b> этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.
ОПК-4	<b>знать:</b> национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; <b>уметь:</b> общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; <b>владеть:</b> системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях.
ПК-2	<b>знать:</b> принципы и основы научной мысли; <b>уметь:</b> решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи; <b>владеть:</b> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-8	<b>знать:</b> основные виды перевода; <b>уметь:</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм для полной эквивалентности; <b>владеть:</b> основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения.

### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

#### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
2 семестр	
Работа на практических занятиях (8*5)	40
Самостоятельная работа	10
Реферат	10
Зачет	40
Итого:	100

3 семестр	
Работа на практических занятиях (10*3)	30
Самостоятельная работа	10
Сообщение	20
Зачет	40
Итого:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех-балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)**

#### **Контрольная работа**

Дайте ответы на вопросы на примере изучаемого восточного языка

1. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок.
2. Способы их передачи с восточного языка на русский язык.
3. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии

### **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Перечень вопросов к зачету:**

1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении.
2. Язык и культура. Культура и перевод. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста
3. Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе
4. Лингвокультурологический аспект перевода географических и исторических реалий. Основные трудности перевода
5. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с восточного языка на русский язык.
6. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии
7. Лингвокультурологический аспект перевода политических реалий. Общеязыковые и специальные словари
8. Лингвокультурологический аспект перевода образовательных реалий. Общеязыковые и специальные словари.
9. Лингвокультурологический аспект перевода бытовых реалий.
10. Особенности перевода: сленг, арг. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы
11. Лингвокультурологический аспект перевода лексических, фразеологических и паремиологических единиц.
12. Особенности перевода: идиоматических выражений, реалий, литературных и культурных аллюзий.
13. Лингвокультурологический аспект перевода сказок. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.

#### 14. Лингвокультурологический аспект перевода песен